

| <b>SÜDTIROLER SANITÄTSBETRIEB</b>  | <b>AZIENDA SANITARIA DELL'ALTO ADIGE</b>  |
|--|---|
| <b>ÖFFENTLICHE KUNDMACHUNG</b>   | <b>A V V I S O<br/>P U B B L I C O</b>  |
| <b>Gesundheitsbezirk Meran</b>   | <b>Comprensorio Sanitario di Merano</b>   |
| In der öffentlichen Kundmachung verwenden wir aus Gründen der besseren Lesbarkeit lediglich die männliche Form. Sämtliche Ausführungen beziehen sich gleichermaßen auf weibliche und männliche Personen.   | Allo scopo di una migliore leggibilità nel presente avviso pubblico viene utilizzata la forma maschile. Questa si riferisce in ogni caso alla forma maschile e alla forma femminile.  |
| Das Amt für Anstellungen gibt bekannt, dass gemäß Art. 51/ <i>quater</i> des L.G. Nr. 7 vom 05.03.2001 in geltender Fassung, ein Verfahren für den Abschluss von freiberuflichen Werkverträgen für die Erbringung folgender sanitärer Leistungen ausgeschrieben ist. Die Aufträge haben eine Höchstdauer von 12 Monaten. | L'Ufficio assunzioni rende noto che è indetta, ai sensi dell'art. 51/ <i>quater</i> della L.P. n. 7 del 05.03.2001 nel testo attualmente vigente, una procedura per la stipula di contratti d'opera libero professionali di durata massima di 12 mesi per la prestazione di servizi sanitari come di seguito indicati.  |
| <b>Dienste als Arzt/Ärztin in der Fachrichtung Pädiatrie – Gesundheitsbezirk Meran, Standorte MERAN und SCHLANDERS, mit Geburtenstationen</b>  | <b>Servizi in qualità di medico/a specialista nella disciplina di pediatria – Comprensorio sanitario di Merano, sedi MERANO e SILANDRO, con punti nascita</b>   |
| Freiberufliche Werkverträge werden nur dann abgeschlossen, wenn durch öffentliche Wettbewerbe oder öffentliche Kundmachungen für bedienstetes Personal nicht ausreichend Kandidaten zur Deckung des Personalbedarfs angeworben werden können.  | Si procede alla stipula di contratti d'opera libero professionali solo nel caso in cui a seguito dell'espletamento del concorso pubblico e dell'emissione di un avviso pubblico per il personale dipendente non è possibile reclutare un numero sufficiente di candidati per coprire il fabbisogno di personale.        |
| Die freiberuflichen Werkverträge, die in Folge dieser öffentlichen Kundmachung abgeschlossen werden, begründen keinerlei abhängiges, untergeordnetes Arbeitsverhältnis.  | I contratti d'opera libero professionali, che verranno stipulati a seguito del presente avviso pubblico, non costituiranno rapporto di lavoro dipendente subordinato.   |
| Der Vertrag – der jederzeit aufgelöst werden kann, sofern dies das öffentliche Interesse erfordert – endet ohne Vorankündigung mit dem im Vertrag festgelegten Enddatum. Der Vertrag wird im Falle eines erfolgreichen Abschlusses der Wettbewerbsverfahren vorzeitig beendet.   | Il contratto – che può risolversi in qualsiasi momento laddove lo impongano esigenze di pubblico interesse – si risolve comunque, senza preavviso, alla scadenza indicata nel medesimo. Il contratto cessa inoltre in via anticipata nel caso in cui si sia verificato l'utile esperimento della procedura concorsuale. |
| Die für den Abschluss der entsprechenden Verträge ausgewählten Freiberufler müssen eine Mehrwertsteuerposition eröffnen bzw. bereits innehaben, damit sie ordnungsgemäß elektronischen Rechnung stellen können.  | I liberi professionisti individuati per la stipula di specifico contratto dovranno aprire partita iva per la regolare emissione delle fatture elettroniche.   |
| Die Bewerber können das Gesuch um Abschluss eines freiberuflichen Werkvertrags, laut den im Punkt 5 dieser Kundmachung vorgesehenen Modalitäten innerhalb folgender Abgabefrist einreichen.  | Gli aspiranti possono presentare la domanda di stipula di un contratto d'opera libero professionale secondo le modalità di cui al punto 5 del presente avviso entro la seguente data.   |
| <b>Abgabefrist:<br/>innerhalb 28.01.2026</b>   | <b>Data di consegna:<br/>entro il 28.01.2026</b>  |
| <b>1. Zugangsvoraussetzungen</b>   | <b>1. Requisiti per l'ammissione</b>  |

|  |   |
|--|---|
| Die nachstehend angeführten Voraussetzungen müssen am Fälligkeitsdatum für die Einreichung der Zulassungsgesuche vorhanden sein, andernfalls kann das Gesuch nicht berücksichtigt werden.  | I sottoelencati requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza dei termini per la presentazione delle domande, in caso contrario la domanda non potrà essere considerata.  |
| <b>a) Studientitel:</b>  | <b>a) Titolo di studio:</b>   |
| <b>1. Medizinstudium:</b>  | <b>1. Medizinstudium:</b>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Magisterstudiengang in Medizin und Chirurgie – Studienklasse LM-41 der Magisterstudiengänge</li> </ul> <p style="text-align: center;"><i>oder</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Fachlaureat in Medizin und Chirurgie – Klasse 46/S der Fachlaureatsstudiengänge</li> </ul> <p style="text-align: center;"><i>oder</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Doktorat in Medizin und Chirurgie (alte Studienordnung)</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>laurea magistrale in Medicina e Chirurgia – classe delle lauree magistrali LM-41</li> </ul> <p style="text-align: center;"><i>ovvero</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>laurea specialistica in Medicina e Chirurgia – classe delle lauree specialistiche 46/S</li> </ul> <p style="text-align: center;"><i>ovvero</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Laurea in Medicina e Chirurgia (vecchio ordinamento)</li> </ul>  |
| <b>2. Facharztausbildung</b> in der Fachrichtung, die Gegenstand dieser Kundmachung ist. Für die Zulassung gelten auch die Spezialisierungsdiplome in einer gleichwertigen oder verwandten Fachrichtung, wie sie im Ministerialdekret des Gesundheitsministeriums vom 30.01.1998 und vom 31.01.1998 und darauffolgenden Ergänzungen festgelegt sind.   | <b>2. specializzazione</b> nella disciplina oggetto del presente avviso. I diplomi di specializzazione in una disciplina equipollente o affine come individuati dal Decreto Ministero della Sanità del 30.01.1998 e del 31.01.1998 successive modificazioni sono anch'essi validi al fine dell'ammissione.  |
| Ausländische Studientitel müssen in Italien anerkannt sein.  | Titoli di studio conseguiti all'estero devono essere riconosciuti in Italia.  |
| <b>b) Eintragung in die Ärztekammer:</b>   | <b>b) Iscrizione all'Ordine dei Medici:</b>   |
| Die Eintragung in das Berufsalbum eines der Mitgliedsstaaten der Europäischen Gemeinschaft ermöglicht die Teilnahme an der Kundmachung, unbeschadet der Verpflichtung einer Eintragung in das Berufsalbum in Italien vor der Unterzeichnung des Vertrages.   | L'iscrizione all'albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione all'avviso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima della stipula del contratto.  |
| <b>2. Subjektive Anforderung an die Bewerber</b>   | <b>2. Requisiti soggettivi degli aspiranti</b>  |
| a) An dieser Kundmachung dürfen jene Freiberufler nicht teilnehmen, die in letzten 12 Monaten ein bedienstetes Arbeitsverhältnis mit dem Südtiroler Sanitätsbetrieb innehatten, mit Ausnahme jener die auf Grund der Erreichung der Altersgrenze in den Ruhestand getreten sind.   | a) Non sono ammessi a partecipare al presente avviso i liberi professionisti che negli ultimi 12 mesi avevano in essere un rapporto di lavoro dipendente con l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, fatta eccezione per coloro che sono stati collocati in pensione per raggiungimento del limite di età.   |
| b) Die Freiberufler dürfen sich nicht in einer vom Gesetz vorgesehenen Unvereinbarkeitsposition befinden. Im Besonderen dürfen sie in keinem abhängigen Arbeitsverhältnis mit Körperschaften oder öffentlichen Strukturen stehen, in keinem Vertragsverhältnis mit dem nationalen Gesundheitsdienst stehen und nicht Inhaber von Unternehmen und/oder Teilhaber von Unternehmen sein, wodurch sich ein Interessenskonflikt mit dem öffentlichen Gesundheitswesen ergeben könnte. Darüber | b) I liberi professionisti non devono trovarsi in situazioni di incompatibilità previsti dalla legge. In particolare, non devono avere rapporti di lavoro dipendente presso enti e strutture pubbliche, non devono essere titolari di rapporti convenzionali con il S.S.N. e di titolarità di impresa e/o di compartecipazione in quote di imprese che possono configurare conflitti di interesse con il S.S.N. Inoltre, i liberi professionisti non possono essere titolari di rapporto di lavoro (né dipendente, né libero professionale) con una struttura sanitaria |

|   |   |
|---|---|
| hinaus dürfen Freiberufler kein Arbeitsverhältnis (weder als Bediensteter noch als Freiberufler) mit einer privaten vertragsgebundenen Gesundheitseinrichtungen unterhalten, die mit dem Südtiroler Sanitätsbetrieb für dieselbe Fachrichtung vertragsgebunden ist.   | privata convenzionata con l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige per la medesima disciplina.   |
| c) Die Verwaltung behält sich das Recht vor, den Ausschluss des Bewerbers von diesem Verfahren bzw. den Nichtabschluss des freiberuflichen Werkvertrags oder die Beendigung des bereits abgeschlossenen Vertrags vorzunehmen, wenn sie nach eigenem unanfechtbarem Ermessen zu der Auffassung gelangt, dass der Bewerber ein mit dem Status eines externen Mitarbeiters des Südtiroler Sanitätsbetriebes strafrechtlich unvereinbares Verhalten an den Tag gelegt hat oder dieses mit den zu leistenden Diensten unvereinbar ist. | c) L'amministrazione si riserva di valutare l'esclusione del candidato dalla presente procedura ovvero la non stipula di un contratto libero professionale o la risoluzione del contratto già stipulato, qualora a suo insindacabile giudizio ritenga che il candidato abbia tenuto una condotta penalmente rilevante incompatibile con lo status di collaboratore esterno dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige ovvero incompatibile con i servizi da prestare. |
| <b>3. Hochzuladende Dokumentation</b>   | <b>3. Documentazione da caricare</b>  |
| a) Für ausländische Staatsbürger: <ul style="list-style-type: none"> <li>Eingescannte Kopie des Personalausweises für EU-Bürger nicht italienischer Staatsbürgerschaft;</li> <li>Eingescannte Kopie der Aufenthaltserlaubnis für Nicht-EU-Bürger.</li> </ul>  | a) per cittadini stranieri: <ul style="list-style-type: none"> <li>copia scansionata del documento di riconoscimento per cittadini dell'UE di cittadinanza non italiana;</li> <li>copia scansionata di permesso di soggiorno per cittadini non appartenenti all'UE.</li> </ul>  |
| b) schulischer und beruflicher Lebenslauf, ( <u>ohne persönliche sensible Daten</u> ) datiert und unterschrieben;   | b) Curriculum formativo e professionale ( <u>senza dati personali sensibili</u> ), datato e firmato;  |
| c) Erklärung betreffend die Einkommensobergrenze  | c) Dichiarazione relativa al limite massimo retributivo   |
| d) Erklärung über das Nichtbestehen eines Interessenkonflikts   | d) Dichiarazione della non sussistenza di un conflitto d'interesse  |
| e) Erklärung über das Nichtbestehen von Unvereinbarkeiten   | e) Dichiarazione della non sussistenza di situazioni di incompatibilità   |
| <b>4. Ermittlung des Freiberuflers</b>  | <b>4. Individuazione del libero professionista</b>  |
| Der Direktor der betroffenen Organisationseinheit bewertet die eingelangten Bewerbungen und ermittelt jene Personen, mit welchen ein freiberuflicher Werkvertrag abgeschlossen werden soll, und begründet in angemessener Form die getroffene Auswahl.  | Il direttore dell'unità operativa in questione valuta le candidature pervenute e individua le persone con cui stipulare un contratto d'opera libero professionale motivando adeguatamente la scelta.  |
| <b>5. Einreichung der Gesuche: Fristen und Modalitäten</b>  | <b>5. Presentazione delle domande: termini e modalità</b>   |
| Um am Verfahren teilnehmen zu können, ist die online Einschreibung über die Internetseite <a href="https://sabes.iscrizioneconcorsi.it">https://sabes.iscrizioneconcorsi.it</a> verpflichtend. Die Verwendung einer anderen Modalität der Einschreibung führt zum Ausschluss des Bewerbers vom Verfahren.   | Per partecipare alla procedura è necessario effettuare obbligatoriamente l'iscrizione online sul sito <a href="https://sabes.iscrizioneconcorsi.it">https://sabes.iscrizioneconcorsi.it</a> . L'utilizzo di modalità diverse di iscrizione comporterà l'esclusione del candidato dalla procedura.   |
| Das Gesuch um Teilnahme muss, bei sonstigem   | La domanda di partecipazione dovrà essere, pena   |

|   |  |
|---|--|
| Ausschluss, <b>ausschließlich telematisch</b> über die Internetseite <a href="https://sabes.iscrizioneconcorsi.it">https://sabes.iscrizioneconcorsi.it</a> , wie oben beschrieben, innerhalb der Frist der Kundmachung <b>erstellt und eingereicht</b> werden.  | esclusione, <b>prodotta ed inviata esclusivamente in via telematica</b> , presente nel sito <a href="https://sabes.iscrizioneconcorsi.it">https://sabes.iscrizioneconcorsi.it</a> come sopra indicato, entro il termine previsto nell'avviso.  |
| Das informativische Verfahren für die Einreichung der Gesuche wird ab dem ersten Arbeitstag nach der Veröffentlichung dieser Bekanntmachung aktiv und wird automatisch um 00:00 Uhr am Tag des Ablaufs der Frist für die Einreichung der Bewerbungen deaktiviert. Es ist daher nicht mehr möglich, die Bewerbung nach diesem Zeitpunkt auszufüllen, weitere Titel oder Dokumente zur Unterstützung der Bewerbung hinzuzufügen oder Korrekturen oder Ergänzungen vorzunehmen.  | La procedura informatica per la presentazione delle domande sarà attiva a partire dal primo giorno lavorativo successivo alla pubblicazione, del presente avviso, e verrà automaticamente disattivata alle ore 00:00 del giorno di scadenza per la presentazione delle domande. Pertanto, da tale termine non sarà più possibile effettuare la compilazione della stessa, non sarà ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda, né effettuare rettifiche o aggiunte. |
| Das Gesuch kann zu jeder Uhrzeit ausgefüllt werden, abgesehen von kurzzeitigen Unterbrechungen wegen Wartungsarbeiten an der Internetseite, einschließlich nicht programmierbarer/ unvorhersehbarer Wartungsarbeiten. Es wird die Verwendung eines PCs, der mit dem Internet verbunden ist und mit einem aktuellen der gängigsten Navigationsbrowser (Chrome, Explorer, Firefox, Safari) ausgestattet ist, empfohlen. Das Funktionieren des informativischen Verfahrens für die Einreichung der Gesuche wird auf mobilen Geräten nicht gewährt. | La compilazione della domanda potrà essere effettuata 24 ore su 24, salvo momentanee interruzioni per manutenzioni del sito, anche non programmate. Si consiglia l'uso del PC collegato alla rete internet e dotato di un browser di navigazione aggiornato tra quelli di maggiore diffusione (Chrome, Explorer, Firefox, Safari). Il funzionamento della procedura informatica della compilazione della domanda non viene garantita da dispositivi mobili.  |
| Um den Schutz der Privacy der Bewerber zu gewährleisten, insbesondere im Hinblick auf die Maßnahmen, die dieser Betrieb auf der eigenen Internetseite veröffentlichen muss, wird die Verwaltung die Bewerber anhand eines ID-Codes identifizieren, der durch das IT-Verfahren bei der Übermittlung des Gesuches zugewiesen wird.  | Ai fini di garantire la privacy dei candidati, con particolare riferimento di provvedimenti che questa Azienda sarà tenuta a rendere pubblici nel sito internet aziendale, l'amministrazione procederà ad identificare gli stessi mediante il codice ID attribuito dalla procedura informatica in fase di spedizione della domanda.  |
| <b>WICHTIG: Den ID-Kodex, der auf dem Antragsformular angeführt ist, aufbewahren. Dieser ID dient zur Identifizierung in den Phasen des Verfahrens und wird auf allen Seiten des Gesuchs um Teilnahme unten links angeführt.</b>  | <b>IMPORTANTE: conservare il codice ID riportato sulla domanda di partecipazione. Tale ID servirà come identificativo nelle fasi della procedura ed è riportato in basso a sinistra in tutte le pagine della domanda di partecipazione.</b>  |
| <b>REGISTRIERUNG MIT DIGITALER IDENTITÄT (SPID oder CIE)</b>  | <b>REGISTRAZIONE CON IDENTITÀ DIGITALE (SPID o CIE)</b>  |
| Um mit dem Ausfüllen des Gesuchs zu beginnen, muss der Bewerber über SPID (Öffentliches System für digitale Identität) oder CIE (Elektronische Identitätskarte) auf die telematische Plattform zugreifen und sich registrieren. Dies ist erforderlich:  | Per procedere alla compilazione della domanda, il candidato deve accedere alla piattaforma telematica tramite SPID (Sistema Pubblico di Identità digitale) o CIE (Carta di identità elettronica) e registrarsi. A tal fine occorre:  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>sich mit der Internetseite: <a href="https://sabes.iscrizioneconcorsi.it">https://sabes.iscrizioneconcorsi.it</a> verbinden;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>collegarsi al sito internet: <a href="https://sabes.iscrizioneconcorsi.it">https://sabes.iscrizioneconcorsi.it</a>;</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>mit dem SPID oder CIE-Account einsteigen;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>entrare con le proprie credenziali SPID o CIE;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>die erforderlichen Daten auf der Registrierungsseite eingeben (falls noch nicht</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>inserire i dati richiesti nella pagina di registrazione (se non già registrati) e seguire</li> </ul>  |

|  |  |
|--|--|
| registriert) und den Anweisungen folgen.   | le istruzioni.   |
| <b>ONLINE EINSCHREIBUNG</b>  | <b>ISCRIZIONE ONLINE</b>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Den Menüpunkt <b>„Auswahlverfahren“</b> wählen, um zu den Auswahlverfahren zu gelangen;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Selezionare la voce di menù <b>„Selezioni“</b>, per accedere alla schermata delle procedure;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>das Symbol <b>„Anmeldung“</b> der entsprechenden Kundmachung, an der man teilnehmen möchten, anklicken;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>cliccare l'icona <b>„iscriviti“</b> corrispondente al concorso/avviso al quale intende partecipare;</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>der Bewerber greift auf die Bildschirmmaske für die Eingabe des Gesuchs zu, wo die <b>ALLGEMEINEN UND SPEZIFISCHEN VORAUSSETZUNGEN</b> erklärt werden;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>il candidato accede alla schermata di inserimento della domanda, dove deve dichiarare il <b>POSSESSO DEI REQUISITI GENERALI E SPECIFICI</b> richieste per l'ammissione all'avviso;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>bei den <b>„Anagraphischen Daten“</b> beginnen, die vollständig ausgefüllt werden müssen;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>si inizia dalla scheda <b>„Anagrafica“</b>, che deve essere compilata in tutte le sue parti;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>um zu beginnen, klickt man auf die Schaltfläche <b>„Ausfüllen“</b>, und am Ende der Eingabe, durch Klicken auf die Schaltfläche <b>„Speichern“</b> am unteren Rand bestätigen;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>per iniziare cliccare sempre il tasto <b>„compila“</b> ed al termine dell'inserimento, confermare cliccando il tasto in basso <b>„salva“</b>;</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>mit dem Ausfüllen der weiteren Seiten fortfahren, aus denen sich das Format zusammensetzt und deren Liste auf der linken Seite des Bildschirms zu sehen ist. Wenn diese Seiten ausgefüllt sind, werden sie in grüner Farbe abgehakt und die Anzahl der abgegebenen Erklärungen an der Seite angegeben. Diese können zu verschiedenen Zeitpunkten ausgefüllt werden, da es möglich ist, auf die hochgeladenen Daten zuzugreifen und Daten hinzuzufügen/zu korrigieren/zu löschen, bis das Ausfüllen schließlich durch Anklicken von <b>„Bestätigung und Übermittlung“</b> abgeschlossen wird.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>proseguire con la compilazione delle ulteriori pagine di cui si compone il format, il cui elenco è disposto sul lato sinistro dello schermo. Via via che vengono compilate tali pagine risultano spuntate in verde, con riportato al lato il numero delle dichiarazioni rese. Le stesse possono essere compilate in diversi momenti, in quanto è possibile accedere a quanto caricato ed aggiungere/correggere/cancellare i dati, fino a quando non si conclude la compilazione definitivamente cliccando su <b>„conferma ed invio“</b>.</li> </ul> |
| <b>WICHTIG:</b> Bei einigen Voraussetzungen ist es notwendig, die Dokumente einzuscannen und direkt in das Format hochzuladen, damit das Gesuch angenommen und die Titel bewertet werden können.   | <b>ATTENZIONE:</b> per alcuni requisiti è necessario, al fine dell'accettazione della domanda e dell'eventuale valutazione dei titoli stessi, effettuare la scansione dei documenti e l'upload direttamente nel format.  |
| In den oben genannten Fällen das Dokument einscannen, hochladen und gemäß den Anweisungen durch Anklicken der Schaltfläche <b>„Anlage hinzufügen“</b> beifügen, und dabei auf die im Format geforderte Höchstgröße achten.   | Nei casi suddetti effettuare la scansione dei documenti e l'upload ed allegarli seguendo le indicazioni cliccando il bottone <b>„aggiungi allegato“</b> , ponendo attenzione alla dimensione massima richiesta nel format.   |
| Sobald alle Felder ausgefüllt sind, auf <b>„Bestätigung und Übermittlung“</b> klicken.   | Terminata la compilazione di tutte le sezioni, cliccare su <b>„conferma ed invio“</b> .  |
| Nachdem die Erklärungen endgültig abgegeben wurden, auf die Schaltfläche <b>„Bestätigen und senden Sie Ihre Anmeldung“</b> klicken.  | Dopo aver reso le dichiarazioni finali si clicca il bottone <b>„conferma e invia l'iscrizione“</b> .   |
| <b>WICHTIG:</b> Der Bewerber erhält eine E-Mail mit der Anmeldebestätigung, der das vom System erstellte Gesuch (das sich aus allen abgegebenen/ingegebenen Erklärungen ergibt) beigefügt ist. Es wird außerdem empfohlen, die beigefügten Dokumente direkt im Online-   | <b>ATTENZIONE:</b> il candidato riceverà una mail di conferma iscrizione con allegata la domanda prodotta dal sistema (derivante da tutte le dichiarazioni rese/inserite). Si consiglia inoltre di verificare i documenti allegati direttamente nella procedura online (non vengono riportati nella mail   |

|  |   |
|--|---|
| Verfahren zu überprüfen (sie werden nicht in der E-Mail mit der Anmeldebestätigung angeführt) und sie im Falle eines Fehlers durch die richtigen zu ersetzen (siehe Handbuch).   | di conferma iscrizione) ed in caso di errore procedere alla loro sostituzione con quelli corretti (vedere manuale istruzioni).  |
| Es wird empfohlen, das Handbuch, das auf der Internetseite für die Einschreibung vorhanden ist, aufmerksam durchzulesen.   | Si suggerisce di leggere attentamente il manuale istruzioni presente sul sito di iscrizione.  |
| Anfragen zur Unterstützung bei der Anwendung dieses Verfahrens werden innerhalb von 5 Arbeitstagen nach Eingang des Antrags bearbeitet. Die Beantwortung von Supportanfragen am Tag des Ablaufs der Frist und in den 3 vorherigen Tagen wird nicht gewährleistet.  | Le richieste di assistenza per l'utilizzo della presente procedura verranno evase entro 5 giorni lavorativi dalla richiesta. Non si garantisce risposta alle richieste di assistenza nel giorno di scadenza dell'avviso e nei 3 giorni antecedenti.   |
| Die Nichteinhaltung der oben genannten Fristen und Modalitäten für die Einreichung der Gesuche führt dazu, dass die Bewerber nicht zum Verfahren zugelassen werden.  | Il mancato rispetto, da parte dei candidati, dei termini e delle modalità sopra indicate per la presentazione delle domande comporterà la non ammissione alla procedura.  |
| Die Verwaltung übernimmt keine Verantwortung für Gesuche, deren hochgeladene Dateien beschädigt sind oder vom Informatiksystem des Betriebes nicht geöffnet werden können. <b>Es empfiehlt sich daher, Dateien im pdf-Format hochzuladen.</b>  | L'amministrazione non assume alcuna responsabilità nel caso di domande i cui files allegati siano danneggiati o non apribili dal sistema informatico aziendale. <b>Si consiglia pertanto di allegare files in formato pdf.</b>  |
| Die Verwaltung lehnt jede Verantwortung für den Verlust von Mitteilungen ab, die auf ungenaue Angaben der vom Bewerber angegebenen Adresse oder auf das Versäumnis oder verspätete Mitteilung einer Änderung der im Antrag angegebenen Adresse zurückzuführen sind, sowie für informatische Störungen, die nicht auf das Verschulden der Verwaltung selbst zurückzuführen sind.  | L'Amministrazione declina ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte dell'aspirante, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi informatici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.   |
| Der Bewerber ist verpflichtet, etwaige Änderungen seiner Anschrift oder Adresse während des Auswahlverfahrens unter Angabe des betreffenden Auswahlverfahrens an die folgende PEC-Adresse <a href="mailto:anstellungen.assunzioni-me@pec.sabes.it">anstellungen.assunzioni-me@pec.sabes.it</a> oder E-mail Adresse <a href="mailto:anstellungen-assunzioni.me@sabes.it">anstellungen-assunzioni.me@sabes.it</a> zu übermitteln.  | Il candidato deve rendere note le eventuali variazioni di domicilio o di indirizzo o di recapito che dovessero verificarsi durante la procedura selettiva, comunicandole al seguente indirizzo PEC <a href="mailto:anstellungen.assunzioni-me@pec.sabes.it">anstellungen.assunzioni-me@pec.sabes.it</a> , oppure via E-mail <a href="mailto:anstellungen-assunzioni.me@sabes.it">anstellungen-assunzioni.me@sabes.it</a> specificando la procedura selettiva di riferimento.  |
| Gemäß Artikel 71 des DPR Nr. 445 vom 28.12.2000 i.g.F. führt die Verwaltung geeignete Kontrollen, einschließlich Stichprobenkontrollen, zur Überprüfung der Richtigkeit der im Format abgegebenen Erklärungen durch. Sollte die durchgeführte Kontrolle ergeben, dass der Inhalt der Erklärung nicht der Wahrheit entspricht, verliert der Erklärende unbeschadet der strafrechtlichen Folgen gemäß Art. 76 des DPR Nr. 445 vom 28.12.2000 i.g.F. alle Vorteile, die sich aus der auf der Grundlage der unwahren Erklärung erteilten Maßnahme ergeben. | Ai sensi dell'art. 71 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445 e s.m.i., l'Amministrazione procederà ad idonei controlli, anche a campione sulla veridicità delle dichiarazioni rese nei format. Qualora dal controllo effettuato emerga la non veridicità del contenuto della dichiarazione, fermo restando le sanzioni penali previste dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445 e s.m.i., il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguito al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera. |
| Ab 1. Jänner 2012 (Art. 15 G. Nr. 183/2011) dürfen die öffentlichen Verwaltungen keine Urkunden oder Bescheinigungen annehmen (z.B. Dienstzeugnis), welche von anderen öffentlichen Verwaltungen oder einem privaten Betreiber   | Dal 1° gennaio 2012 (art. 15 L. n. 183/2011) le Pubbliche amministrazioni non possono più accettare atti o certificati (p.e. certificato di servizio), rilasciati da altre Pubbliche amministrazioni o da privati gestori di pubblici   |



|   |   |
|---|---|
| öffentlicher Dienste ausgestellt worden sind. Alle Bescheinigungen sind mit einer Ersatzerklärung (Eigenerklärung) zu ersetzen.   | servizi. I certificati sono sostituiti da dichiarazioni sostitutive (autocertificazioni).   |
| <b>6. Rekurs</b>  | <b>6. Ricorso</b>   |
| Gegenständliche Maßnahme ist mit Rekurs innerhalb der Fallfrist von 60 Tagen ab dem Zeitpunkt, in dem der Betroffene volle Kenntnis davon erlangt hat, vor dem Regionalen Verwaltungsgericht der Autonomen Provinz Bozen anfechtbar.  | Il presente provvedimento è impugnabile con ricorso da proporsi nel termine perentorio di 60 giorni, decorrenti dalla piena conoscenza del provvedimento medesimo, avanti al Tribunale Amministrativo Regionale per la Provincia Autonoma di Bolzano.   |
| <b>7. Verarbeitung von persönlichen Daten</b>   | <b>7. Trattamento dei dati personali</b>  |
| Gemäß Art. 13 der Allgemeinen Datenschutzverordnung (EU-Verordnung) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2019 werden die Bewerber hiermit davon in Kenntnis gesetzt, dass die Verarbeitung der von ihnen im Rahmen der Teilnahme am Auswahlverfahren angegebenen oder anderweitig zu diesem Zweck erhobenen personenbezogenen Daten durch den Südtiroler Sanitätsbetrieb ausschließlich der Durchführung des Auswahlverfahrens dienen und von den mit dem Auswahlverfahren betrauten Personen, einschließlich der Prüfungskommission, beim Sanitätsbetrieb unter Einsatz von Verfahren, einschließlich computergestützter Verfahren, in der Weise und in dem Umfang durchgeführt wird, wie es für die Verfolgung der oben genannten Zwecke erforderlich ist, auch im Falle einer etwaigen Weitergabe an Dritte. Die Übermittlung dieser Daten ist erforderlich, um die Teilnahmevoraussetzungen und den Besitz der Qualifikationen zu überprüfen, und die Nichtübermittlung dieser Daten kann eine solche Überprüfung verhindern. Den Bewerbern stehen die in den Artikeln 150 ff. der oben genannten Verordnung 2016/679 genannten Rechte zu, insbesondere dem Recht auf Auskunft über ihre personenbezogenen Daten, das Recht, deren Berichtigung, Löschung oder Einschränkung der Verarbeitung zu verlangen, und das Recht, der Verarbeitung zu widersprechen, indem sie ihre Anträge an den Südtiroler Sanitätsbetrieb mit Sitz in der Thomas-Alva-Edison-Straße 10/D, 39100 Bozen (anstellungen.assunzioni-bz@pec.sabes.it) richten. | Ai sensi dell'art. 13 del Regolamento generale sulla protezione dei dati (Regolamento UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2019, si informano i candidati che il trattamento dei dati personali da essi forniti in sede di partecipazione all'avviso o comunque acquisiti a tal fine dall'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, è finalizzato unicamente all'espletamento delle attività di selezione ed avverrà a cura delle persone preposte alla procedura di selezione, anche da parte della commissione esaminatrice, presso l'Azienda, con l'utilizzo di procedure anche informatizzate, nei modi e nei limiti necessari per perseguire le predette finalità, anche in caso di eventuale comunicazione a terzi. Il conferimento di tali dati è necessario per verificare i requisiti di partecipazione e il possesso di titoli e la loro mancata indicazione può precludere tale verifica. Ai candidati sono riconosciuti i diritti di cui agli artt. 150 e ss. del citato Regolamento 2016/679, in particolare del diritto di accedere ai propri dati personali, di chiederne la rettifica, la cancellazione, la limitazione del trattamento, nonché di opporsi al loro trattamento rivolgendo le richieste all'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige con sede in via Thomas Alva Edison, 10/D, 39100 Bolzano (anstellungen.assunzioni-bz@pec.sabes.it). |
| Betroffene Personen, die der Ansicht sind, dass die Verarbeitung sie betreffender personenbezogener Daten gegen die Bestimmungen der Verordnung verstößt, haben das Recht, beim Datenschutzbeauftragten (Data Protection Officer) Beschwerde einzulegen, wie in Artikel 77 der Verordnung selbst vorgesehen, oder rechtliche Schritte einzuleiten (Artikel 79 der Verordnung).  | Gli interessati che ritengono che il trattamento dei dati personali a loro riferiti avvenga in violazione di quanto previsto dal Regolamento hanno il diritto di proporre reclamo al Garante per la protezione dei dati personali, come previsto dall'art. 77 del Regolamento stesso, o da adire le opportune sedi giudiziarie (art. 79 del Regolamento).   |
| Der Verantwortliche Datenschutzbeauftragten ist unter folgender E-Mail-Adresse erreichbar: <a href="mailto:privacy@sabes.it">privacy@sabes.it</a>   | Il Responsabile della Protezione dei Dati (RPD) è raggiungibile al seguente indirizzo E-mail: <a href="mailto:privacy@sabes.it">privacy@sabes.it</a>  |

|  |  |
|--|--|
| <p>Auskünfte:</p> <p>Abteilung für die Personalverwaltung<br/> Amt für Anstellungen<br/> Rossini-Straße Nr. 7<br/> 39012 Meran</p> <p>E-Mail: <a href="mailto:anstellungen-assunzioni.me@sabes.it">anstellungen-assunzioni.me@sabes.it</a></p> | <p>Informazioni:</p> <p>Ripartizione Amministrazione del personale<br/> Ufficio assunzioni<br/> Via Rossini n. 7<br/> 39012 Merano</p> <p>e-mail: <a href="mailto:anstellungen-assunzioni.me@sabes.it">anstellungen-assunzioni.me@sabes.it</a></p> |
| DER DIREKTOR DES AMTES FÜR ANSTELLUNGEN  | IL DIRETTORE DELL'UFFICIO ASSUNZIONI   |
| Dr. Alberto Zendrini   |  |